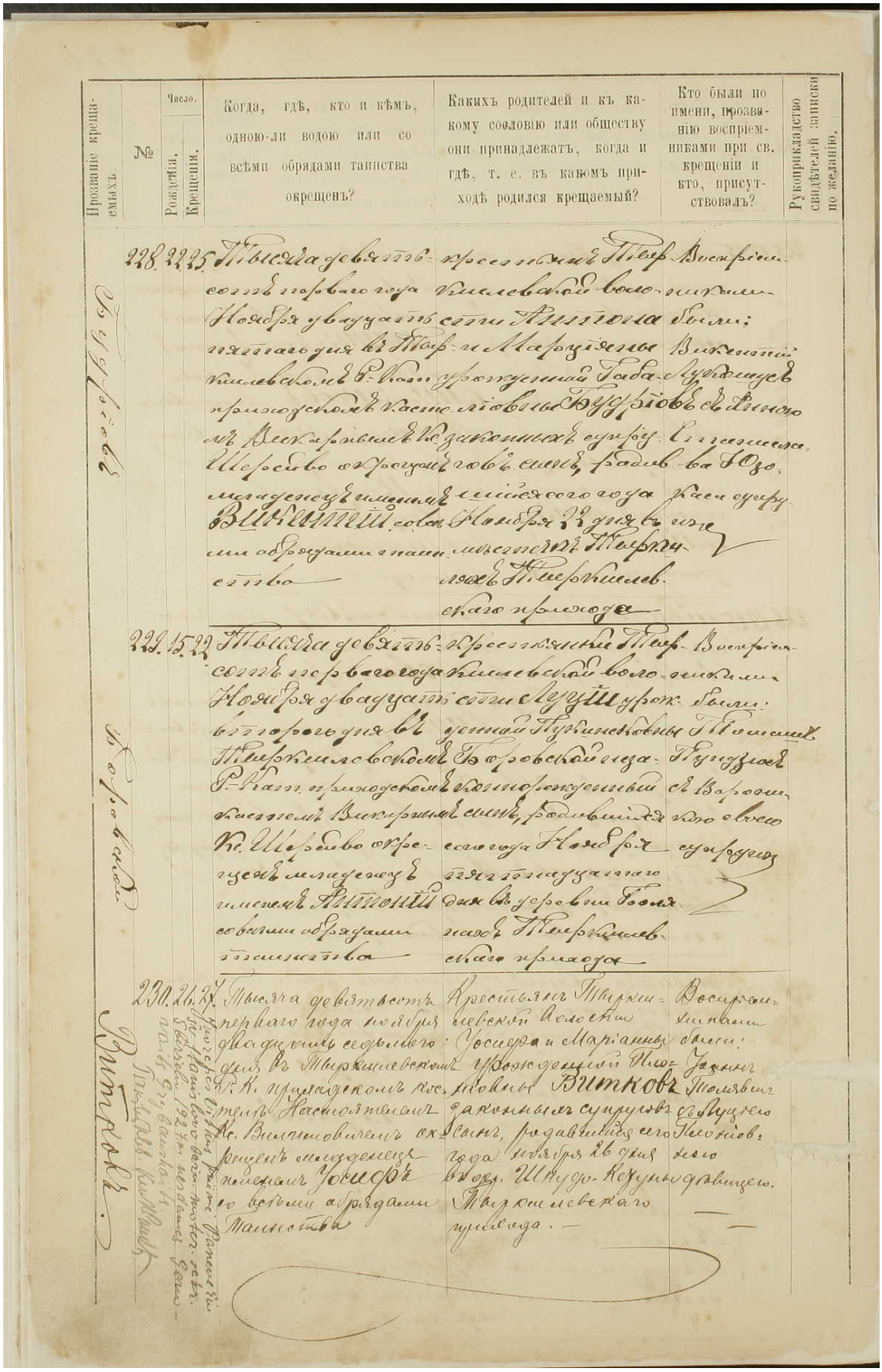
# Juozo Vitkaus krikšto metrikos

Tirkšlių Romos katalikų parapijos 1901 m. krikšto metrikų knyga, įrašas Nr. 230 · rusų kalba



| Прозваніе крещаемыхъ. | № | Число. Рожденія. | Число. Крещенія. | Когда, гдѣ, кто и кѣмъ, одною-ли водою или со всѣми обрядами таинства окрещенъ? | Какихъ родителей и къ какому сословію или обществу они принадлежатъ, когда и гдѣ, т. е. въ какомъ приходѣ родился крещаемый? | Кто были по имени, прозванію восприемниками при св. крещеніи и кто, присутствовалъ? | Рукоприкладство свидѣтелей записки по желанію. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Въ с. Тирк. | 228. | 22. | 25. | Тысяча девятьсотъ перваго года Ноября двадцать пятаго дня въ Тиркшлевскомъ Р.-Кат. приходскомъ костелѣ Викаріемъ Іосифомъ Шерсвидомъ окрещенъ младенецъ именуемый Викторій сего числа по обрядамъ таинства | крестьянинъ Тверкшлевской волости Антонія и Маріанны урожденной Бабаускасъ законныя супруги сынъ, родившійся сего года Ноября 22 дня въ мѣстечкѣ Тверкшлевскомъ | Восприемниками были: Викторій Будрѣвъ и Анна Іозефа Будрѣвъ |
| Костельникъ | 229. | 15. | 22. | Тысяча девятьсотъ перваго года Ноября двадцать сего числа въ Тверкшлевскомъ Р.-Кат. приходскомъ костелѣ Викаріемъ Іосифомъ Шерсвидомъ окрещенъ младенецъ именуемый Антоній сего числа по обрядамъ таинства | крестьянинъ Тверкшлевской волости и сего урожденной Бубинскасъ законный супругъ и Іозефовской его законной супруги сынъ, родившійся сего года Ноября 17 дня въ деревнѣ Бомашовѣ Тверкшлевскаго прихода | Восприемниками были: Томашъ Бубинскасъ и Варвара Іозефовна супруга |
| Викторовъ. | 230. | 26. | 27. | Тысяча девятьсотъ перваго года ноября двадцать седьмого дня въ Тверкшлевскомъ Р.-К. приходскомъ костелѣ Настоятелемъ Ксендзомъ Викентіемъ Іосифовичемъ Шкудо-Кежунскимъ окрещенъ младенецъ именуемый Іозефъ по вышеизложенному обряду таинства | Крестьянинъ Тверкшлевской волости Іосифа и Маріанны урожденной Пивовичъ законныхъ супруговъ сынъ, родившійся сего года ноября 26 дня въ дер. Шкудо-Кежуны Тверкшлевскаго прихода. | Восприемниками были: Іозефъ Томкевичъ и Ядвига Пеленіовна |

## Apie dokumentą

Tirkšlių Romos katalikų parapijos 1901 m. krikšto metrikų knygos lapas su trimis įrašais (Nr. 228–230). Įrašas Nr. 230 – Juozo Vitkaus, vėliau Pietų Lietuvos partizanų srities vado Kazimieraičio, krikštas. Knyga vesta rusų kalba, datos rašytos senuoju (Julijaus) kalendoriumi. Paraštėje vėliau įrašyta jo santuoka.

## Iššifruotas tekstas · rusų k.

**Витковъ.** № 230. Рожд. 26, крещ. 27.

Тысяча девятьсотъ перваго года ноября двадцать седьмого дня въ Тиркшлевскомъ Р.-К. приходскомъ костелѣ Настоятелемъ Кс. Вил[имович]емъ окрещенъ младенецъ именемъ **Іосифъ** со всѣми обрядами таинства.

Крестьянъ Тиркшлевской волости **Іосифа и Маріанны урожденной Плоновны Витковъ** законныхъ супруговъ сынъ, родившійся сего года **ноября 26 дня въ дер. Шкудо-Кетунахъ** Тиркшлевскаго прихода.

Воспріемниками были: Іоаннъ Т[оляв]ичъ съ Луціею П[ятюн]овною дѣвицею.

## Vertimas į lietuvių k.

**Vitkus.** Nr. 230. Gimė 26 d., pakrikštytas 27 d.

Tūkstantis devyni šimtai pirmųjų metų lapkričio dvidešimt septintą dieną Tirkšlių Romos katalikų parapijos bažnyčioje klebonas kun. Vil[imavičius] su visomis sakramento apeigomis pakrikštijo kūdikį, vardu **Juozapas**.

Tirkšlių valsčiaus valstiečių, teisėtų sutuoktinių **Juozapo ir Marijonos, gimusios Plonytės, Vitkų** sūnus, gimęs šių metų **lapkričio 26 dieną Skuodo-Ketūnų kaime**, Tirkšlių parapijoje.

Krikšto tėvai buvo: Jonas T[oliav]ičius ir mergina Liucija P[iatiun]aitė.

## Vertimas į anglų k. · English translation

A page of the 1901 baptismal register of the Roman Catholic parish of Tirkšliai with three entries (Nos. 228–230). Entry No. 230 records the baptism of Juozas Vitkus, later Kazimieraitis, commander of the Southern Lithuania partisan region. The register was kept in Russian, with dates in the Old Style (Julian) calendar; 26 November O.S. = 9 December N.S. His marriage was later noted in the margin.

**Vitkus.** No. 230. Born 26th, baptised 27th.

On the twenty-seventh day of November, nineteen hundred and one, in the Roman Catholic parish church of Tirkšliai, the parish priest Fr. Vil[imavičius] baptised with all the rites of the sacrament an infant named **Juozapas** (Joseph).

Son of **Juozapas and Marijona née Plonytė Vitkus**, lawful spouses, peasants of Tirkšliai rural district, born on **26 November of this year in the village of Skuodo-Ketūnai**, Tirkšliai parish.

The godparents were Jonas T[oliav]ičius and Liucija P[iatiun]aitė, a maiden.

## Pastabos

**Kalendorius.** 1901 m. senasis (Julijaus) kalendorius atsiliko 13 dienų: gimė lapkričio 26 d. – naujuoju kalendoriumi gruodžio 9 d.; pakrikštytas lapkričio 27 d. – naujuoju gruodžio 10 d. Gimimo data paprastai nurodoma 1901 12 10.

**Prierašas paraštėje.** 1927 m. birželio 5 d. Juozapas Vitkus Panevėžio Šv. Stanislovo bažnyčioje priėmė Santuokos sakramentą, vesdamas Genovaitę Grybauskaitę.

**Įskaitymas.** Laužtiniuose skliaustuose – neaiškiai įskaitomos raidės; kunigo ir krikšto tėvų pavardės tikslintinos.

**Kiti įrašai lape.** Nr. 228 – Vincento Budrio(?) krikštas (gimė 1901 11 22 Tirkšlių miestelyje); Nr. 229 – Antano Borovskio(?) krikštas (gimė 1901 11 15).

Iššifravo ir išvertė kazimieraitis.lt, 2026 (rusų → lietuvių → anglų k.). Šaltinis: Tirkšlių RKB krikšto metrikų knyga, 1901 m., įrašas Nr. 230; skaitmeninta kopija iš e-paveldas.lt.